



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Marzo 2008.
 Março 2008.
 March 2008.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sítio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de marzo de 2008.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de março de 2008.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) March 2008 activities report.

Coordinación Colegiada

Avances técnicos

Pueblos Indígenas

SISAG

Ribeirao Preto

Rivera-Santana

Llamados

Directiva Europea en Aguas

Subterráneas

Pasantes

Agua y Saneamiento

Coordenação Colegiada

Progressos técnicos

Povos Indígenas

SISAG

Ribeirão Preto

Rivera-Santana

Chamados

Diretiva Européia em Águas

Subterrâneas

Estagiários

Água e Saneamento

Coordination Group

Technical Progress

Indigenous People

GAS GIS

Ribeirão Preto

Rivera-Santana

Calls

European Groundwater

Directorship

Internships

Water and Sanitation

Español.

Coordinación Colegiada

Los Coordinadores Nacionales de los cuatro países se reunieron en Montevideo entre los días 12 y 14 de marzo. Además de preparar el próximo CSDP (Buenos Aires, 24 y 25 de abril), se presentaron borradores preliminares de los documentos PEA y PALps.



[volver al menú](#)

Avances técnicos

Una reunión técnica interdisciplinaria con el objetivo de avanzar en la elaboración del Mapa Hidrogeológico y en el Modelo conceptual del SAG se llevó a cabo entre el 31 de marzo y el 4 de abril en el Laboratorio de Estudios de Cuenca (LEBAC), en la Ciudad de Río Claro (San Pablo, Brasil). Por otra parte, se ajustaron las bases geológico-hidrogeológicas para el Modelo del SAG y se entregaron los análisis químicos ajustados de la Zona Sur.



[volver al menú](#)

Pueblos Indígenas

Se llevó a cabo en Asunción el 28 de marzo el Encuentro "Ybu / Agua Subterránea: "la Vida que viene del fondo de la Tierra" (Taller de involucramiento y participación de los pueblos indígenas del Paraguay en la gestión del SAG). La iniciativa del Proyecto, promovida en Paraguay por la Dirección General de Protección y Conservación de los Recursos Hídricos – DGPCR, Secretaría de Ambiente – SEAM, con el apoyo del Instituto Paraguayo del Indígena – INDI y la Secretaría Nacional de Cultura, contó con la participación y el trabajo activo de 50 representantes de las etnias mbya-guaraní y qom.



 [volver al menú](#)

SISAG

Se encuentran en su etapa final de análisis las presentaciones recibidas para: i) licitación pública internacional para "Adquisición de Hardware y Software para el Sistema de Información Geográfica (SISAG) del Sistema Acuífero Guaraní", ii) llamado de expresión de interés para el "Desarrollo e Implementación del Sistema de Información Geográfica (SISAG) del Sistema Acuífero Guaraní", y iii) llamado a licitación para "Consultoría en servicios de transformación – actualización y sincronización entre el SISAG y el SIAGAS".



 [volver al menú](#)

Ribeirao Preto

El proyecto piloto participó de los preparativos para la ejecución de los ensayos de permeabilidad con utilización de trazadores que forman parte de un proyecto a cargo del Instituto Geológico del Estado de São Paulo (IG), orientado a determinar una posible contribución del Sistema Acuífero Serra Geral a la recarga del Sistema Acuífero Guaraní en su porción semiconfinada del área del piloto.



 [volver al menú](#)

Rivera-Santana

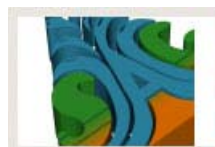
En el piloto transfronterizo de Rivera (Uruguay) - Santana do Livramento (Brasil) la COTRAGUA realizó una reunión para tratar el avance del Proyecto. La SG-SAG participó informando y presentando los próximos pasos del proceso de elaboración del Programa Estratégico de Acción que deberá ser tratado en el próximo CSDP y reuniones de las UNEPs de Brasil y Uruguay, como también de la UEPP-Rio Grande do Sul.



 [volver al menú](#)

Llamados

Damos la bienvenida a los seleccionados en los siguientes llamados: Asesora Legal, Ana María Vidal Medeiros; Asesor Institucional, Rogério Dewes; Articuladora PEA Argentina, Griselda Galindo; Articuladora PEA Brasil, Marcia Tereza Pantoja Gaspar; Articuladora PEA Paraguay, Oliva Nilsa Ocampos de Decoud y Articulador PEA Uruguay, Juan Carlos Canabal.



 [volver al menú](#)

Directiva Europea en Aguas Subterráneas

El Prof. Dr. Uwe Troger, de la Universidad Técnica de Berlín, Alemania, visitó el proyecto entre el 28 de marzo y 1 de abril. En el Piloto de Rivera-Santana presentó la Directiva Europea en Aguas Subterráneas a la COTRAGUA y recorrió la zona del piloto interactuando con los técnicos de DAE y OSE, entre otros actores locales. La SG-SAG y la COTRAGUA agradecieron la oportunidad de la visita e intercambios técnicos llevados a cabo.



 [volver al menú](#)

Pasantes

Lilian Apoitia geóloga del Estado de Mato Grosso, Brasil se encuentra trabajando en la formulación de un plan de gestión para su Estado. Virginia Chiesa, abogada argentina, revisa y recopila la normativa de las provincias de Santa Fe, Chaco y Formosa. Clarisse Benítez, abogada paraguaya, continúa su trabajo de recopilación normativa en Asunción. Estela Solana, geóloga, desarrolla su estancia de entrenamiento en la oficina del piloto de Concordia-Salto, que se inaugura en la ciudad de Concordia.



 [volver al menú](#)

Agua y Saneamiento

Este 22 de marzo, como todos los años, celebramos el Día Mundial del Agua. En esta ocasión saludamos la oportuna iniciativa de asociarlo al Año Mundial del Saneamiento Ambiental. El acceso al saneamiento se relaciona estrechamente con todos los Objetivos de Desarrollo del Milenio, en especial con los que se refieren al medio ambiente, la educación, la igualdad de género y la reducción de la mortalidad infantil y de la pobreza. El 41% de la población mundial --2.600 millones de personas-- carece de acceso a servicios de saneamiento ambiental básico. Mejorar su situación debe ser un compromiso de todos.



 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

Coordenação Colegiada

Os Coordenadores Nacionais dos quatro países reuniram-se em Montevideu entre os dias 12 e 14 de março. Além de preparar o próximo CSDP (Buenos Aires, 24 e 25 de abril), foram apresentados os rascunhos preliminares dos documentos PEA e PALps.



 [voltar ao topo](#)

Progressos técnicos

Uma reunião técnica interdisciplinar com o objetivo de avançar na elaboração do Mapa Hidrogeológico e no Modelo conceptual do SAG foi realizada entre os dias 31 de março e 4 de abril no Laboratório de Estudos de Bacia (LEBAC), na Cidade de Rio Claro (São Paulo, Brasil). Por outra parte, ajustaram-se as bases geológico-hidrogeológicas para o Modelo do SAG e foram entregues as análises químicas ajustadas da Zona Sul.



 [voltar ao topo](#)

Povos Indígenas

Foi realizada em Assunção em 28 de março o Encontro "Ybu / Água Subterrânea: "a Vida que vem do fundo da Terra" (Reunião de trabalho, de envolvimento e participação dos povos indígenas do Paraguai na gestão do SAG). A iniciativa do Projeto, promovida no Paraguai pela Direção-Geral de Proteção e Conservação dos Recursos Hídricos – DGPCRH, Secretária do Ambiente – SEAM, com o apoio do Instituto Paraguai do Indígena – INDI e a Secretaria Nacional de Cultura, contou com a participação e o trabalho ativo de 50 representantes das etnias mbya-guarani e qom.



 [voltar ao topo](#)

SISAG

Encontram-se em etapa final de análise as apresentações recebidas para: i) licitação pública internacional para "Aquisição de Hardware e Software para o Sistema de Informação Geográfica (SISAG) do Sistema Aquífero Guarani", ii) chamado de expressão de interesse para o "Desenvolvimento e Implementação do Sistema de Informação Geográfica (SISAG) do Sistema Aquífero Guarani", e iii) chamado à licitação para "Consultoria em serviços de transformação – atualização e sincronização entre o SISAG e o SIAGAS".



 [voltar ao topo](#)

Ribeirão Preto

O projeto piloto participou dos preparativos para a execução dos ensaios de permeabilidade, com utilização de traçadores, que formam parte de projeto sob cuidados do Instituto Geológico do Estado de São Paulo (IG), objetivando determinar uma possível contribuição do Sistema Aquífero Serra-Geral à recarga do Sistema Aquífero Guarani, em sua porção semi-confinada da área do piloto.



 [voltar ao topo](#)

Rivera-Santana

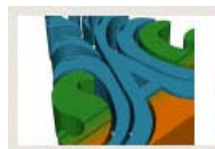
No piloto transfronteiriço de Rivera (Uruguai) - Santana do Livramento (Brasil) a COTRAGUA realizou uma reunião para tratar dos progressos do Projeto. A SG-SAG participou informando e apresentando os próximos passos do processo de elaboração do Programa Estratégico de Ação que deverá ser tratado no próximo CSDP e reuniões das UNEPs do Brasil e Uruguai, como também da UEPP-Rio Grande do Sul.



 [voltar ao topo](#)

Chamados

Damos as boas-vindas aos selecionados nos seguintes chamados: Assessora Legal: Ana María Vidal Medeiros; Assessor Institucional: Rogério Dewes; Articuladora PEA na Argentina: Griselda Galindo; Articuladora PEA no Brasil: Maria Tereza Pantoja Gaspar; Articuladora PEA no Paraguai: Oliva Nilsa Ocampos de Decoud e Articulador PEA Uruguai: Juan Carlos Canabal.



 [voltar ao topo](#)

Diretiva Européia em Águas Subterrâneas

O Prof. Dr. Uwe Troger, da Universidade Técnica de Berlin, Alemanha, visitou o projeto entre 28 de março e 1º de abril. No Piloto de Rivera-Santana apresentou a Diretiva Européia em Águas Subterrâneas à COTRAGUA e percorreu a zona do piloto inter-atuando com os técnicos do DAE e OSE, entre outros atores locais. A SG-SAG e a COTRAGUA agradecem a oportunidade da visita e intercâmbios técnicos realizados.



 [voltar ao topo](#)

Estagiários

Lilian Apoitia geóloga do Estado de Mato Grosso, Brasil encontra-se trabalhando na formulação de um plano de gestão para seu Estado. Virginia Chiesa, advogada Argentina, está revisando e recolhendo as normativas das províncias da Santa Fé, Chaco e Formosa. Clarisse Benítez, advogada paraguaia, continua seu trabalho de recompilação normativa em Assunção. Estela Solana, geóloga, está desenvolvendo seu estágio de treinamento no escritório do piloto de Concordia-Salto, que se inaugura na cidade de Concordia.



 [voltar ao topo](#)

Água e Saneamento

Este 22 de março, como em todos os anos, celebramos o Dia Mundial da Água. Nesta ocasião saudamos a oportuna iniciativa de associá-lo ao Ano Mundial de Saneamento Ambiental. O acesso ao saneamento se relaciona estreitamente com todos os Objetivos de Desenvolvimento do Milênio, em especial com os que se referem ao meio ambiente, a educação, a igualdade de gênero e a redução da mortalidade infantil e da pobreza. Um total de 41% da população mundial --2.600 milhões de pessoas-- carece de acesso a serviços de saneamento ambiental básico. Melhorar sua situação deve ser um compromisso de todos.



[voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Coordination Group

National Coordinators met in Montevideo between March 22nd and 24th. Next Steering Committee meeting (Buenos Aires, April 24th-25th) was prepared and preliminary drafts of SAP and Pilot Projects Local Action Plans (PALps) documents were presented.



[back to top](#)

Technical Progress

An interdisciplinary technical meeting aimed at the advance of the elaboration of GAS Hydrogeological Map and conceptual model took place between March 31st and April 4th at the Basin Studies Laboratory in Rio Claro city (São Paulo, Brazil). At the same time, the geological and hydrogeological bases for SAG Model were adjusted and South Area chemical analysis were delivered.



[back to top](#)

Indigenous People

The "Ybu/Groundwater: Life that comes from Earth's heart" Meeting (Workshop on Paraguay indigenous people involvement and participation in GAS management) was held in Asunción on March 28th. In this Project initiative, supported in Paraguay by the Water Resources Protection and Conservation General Directorship - DGPCRH of the Environment Ministry (SEAM), the Culture Ministry, and the National Indigenous People Institute (INDI), participated 50 members of mbya-guarani and qom ethnic groups.



[back to top](#)

GAS GIS

It is almost finished the analysis of proposals received for: i) international public bid for "Hardware and Software Acquisition of Guaraní Aquifer System Geographic Information System", ii) call for expressions of interest for the "Development and Implementation of Guaraní Aquifer System Geographical Information System", and iii) call for "Consultancy Services of Transformation, Updating and Synchronization between SISAG and SIAGAS".



[back to top](#)

Ribeirão Preto

Our Pilot Project participated in the preparation of the impermeability tests to be carried out with tracers' utilization by São Paulo State Geological Institute (IG). The study is aimed at the determination of possible contributions of Serra Geral Aquifer System in the recharge of GAS pilot area semiconfined portion.



[back to top](#)

Rivera-Santana

The Tansboundary Local Commission (COTRAGUA) of Rivera (Uruguay) - Santana do Livramento (Brazil) pilot project organized a meeting to consider Project advances. GAS General Secretariat informed and presented the next steps of SAP elaboration that must be considered in the meetings of: Project Steering Committee (CSDP), Brazil and Uruguay Project National Execution Units (UNEPS), and Rio Grande do Sul State Execution Unit (UEEP).



[back to top](#)

Calls

We welcome people selected in the following calls: Legal Advisor, Ana María Vidal Medeiros; Institutional Advisor, Rogério Dewes; SAP Articulador Argentina, Griselda Galindo; SAP Articulador Brazil, Marcia Tereza Pantoja Gaspar; SAP Articulador Paraguay, Oliva Nilsa Ocampos de Decoud, and SAP Articulador Uruguay, Juan Carlos Canabal.



[back to top](#)

European Groundwater Directorship

Professor Uwe Troger, from Berlin Technical University (Germany) visited the Project between March 28th and April 1st. At Rivera-Santana pilot project he presented the European Groundwater Directorship to the Local Commission (COTRAGUA) and travel across the pilot area where he interacted with Brazil and Uruguay water and sanitation institutions' technicians, among other local actors. GAS-GS and COTRAGUA thanked his visit and technical exchange.



[back to top](#)

Internships

Lilian Apoitia, geologist from Mato Grosso State, Brazil is working in the design of a management plan for her State. Virginia Chiesa, lawyer from Argentina, is reviewing and compiling norms of Santa Fe, Chaco and Formosa provinces. Clarisse Benítez, lawyer from Paraguay, continues her work on normative compilation in Asunción. Estela Solana, geologist, begins her work as trainee in the Concordia-Salto pilot project office, that is been inaugurated in Concordia city.



[back to top](#)

Water and Sanitation

On March 22nd, as every year, we celebrated World Water Day. This year we welcome its appropriate association to The International Year of Sanitation. Access to sanitation is related to all Millenium Development Goals, in special with those related to environment, education, gender, and infant mortality and poverty reduction. 41% of world population –2.6 millions—has lack of access to basic sanitation services. To improve their situation should be a commitment for all.



[back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
